

## **Д.В. ЦВЕТКОВ**

*Старший преподаватель  
Санкт-Петербургский государственный  
институт культуры  
Санкт-Петербург, Россия*

### **РЕЦЕПЦИЯ ХРИСТИАНСКИХ ИДЕЙ В КОНФУЦИАНСКОЙ ИДЕОЛОГИИ XVII-XVIII ВВ. НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА «ТРАКТАТ О ПРОБУЖДЕНИИ МИРА ОТ ЗАБЛУЖДЕНИЙ»**

Данная статья посвящена анализу текста «Трактат о пробуждении мира от заблуждений» (醒世迷編)[1]. Текст был написан в начале XVIII в. авторами: Юй Сунь (郁孫). Этот автор являлся конфуцианским книжником и, в то же время, интересовался т.н. «Западной наукой» (西學). На данный момент не удалось найти никаких сведений об этом авторе. «Трактат о пробуждении мира от заблуждений» может быть рассмотрен как пример влияния католицизма на конфуцианскую идеологию. В рассматриваемом произведении соединились две тенденции: критика буддизма, традиционно характерная для конфуцианства и принципа «сближении с конфуцианством и отказе от буддизма».

**Ключевые слова:** конфуцианство, буддизм, христианство в Китае, критика буддизма

## **D.V. TSVETKOV**

*Senior Lecturer  
St. Petersburg State  
Institute of Culture  
Saint-Petersburg, Russia*

### **RECEPTION OF CHRISTIAN IDEAS IN THE CONFUCIAN IDEOLOGY XVII-XVIII CENTURIES. ON THE EXAMPLE OF THE TEXT «A TRACT ON THE AWAKENING OF THE PEACE FROM ERRORS».**

Christian ideas reception in confucianistic ideology in the XVII-XVIII centuries, based on «Tractate about awaking world from delusions». It was wrote in the XVIII th. century by Yu Sun. This author was a confucianistic scholar, who also interested in «West sci-

ence». There absolutely no data about this author. «Tractate about awaking world from delusions» is could be used as a example of catholic influence into confucianistic ideology. There are two tendencies in this text: confucianistic critic of Buddhism and principle of «rapprochement with Confucianism and refusal of Buddhism».

**Keywords:** Confucianism, Buddhism, Christianity in China, critic of Buddhism

В конце XVI в. в Китае была основана иезуитская миссия, возглавлявшаяся с 1597 г. Маттео Риччи. Благодаря деятельности иезуитов, в Китае появились первые сведения о западных странах, в частности, о науках и технологиях, которые в китайской традиции объединены общим названием «Западные науки» (西學). Под категорию «Западные науки» попадают также религия, философия и идеология. Труды по «Западным наукам» в переводе на китайский язык, имели широкое хождение среди китайских интеллектуалов того времени. Вследствие этого, они не могли не оказаться под влиянием европейской культуры, в особенности, религии и идеологии. Это влияние прослеживается в трудах, писавшихся самими китайскими книжниками. Активные исследования в области влияния «Западной науки» на конфуцианских авторов начались сравнительно недавно - в 80 гг. XX в. Этими исследованиями занимаются, преимущественно, китайские ученые, среди которых Чжао Сянбай[2], Хуан Синтао[3], Ван Цзилу[4], и др.

«Трактат о пробуждении мира от заблуждений» был написан и опубликован в 1714 г. Он значится в каталоге «Каталог описаний переводов из трудов иезуитов периодов Мин и Цин» (明清間耶穌會士譯著提要目錄) [2] в главе «Аргументы в пользу Истинного учения» (真教辯護類). Как следует из названия, в этом каталоге приводятся наименования трудов иезуитов, написанных на китайском языке и китайских интеллектуалов, находившихся под католическим влиянием.

«Трактат о пробуждении мира от заблуждений» является не единственным в своем роде текстом. Еще до него был написан целый ряд произведений, посвященных критике буддизма со стороны конфуцианцев, находившихся под влиянием христианской католической идеологии. Среди них: «Рассуждения о почитании идолов» (咨諏偶編), «Губительное заблуждение» (破迷), написанные Сюй Гуанци (Павел Сюй); «Осуждение буддизма религией Небесного владыки» (天釋明辯) Ян Гинъюнь; «Пробуждение от заблуждений по поводу человеческой природы» (性學迷醒) Чэнь Сюйюу и др.

«Трактат о пробуждении мира от заблуждений» состоит из двух частей. Первая часть посвящена биографии Будды Шакьямуни, и состоит из трех глав. Вторая часть самая большая и состоит из двенадцати глав, каждая из которых посвящена критике того или иного аспекта буддизма. Таким образом, текст состоит из шестнадцати глав.

1. 佛世系- О времени Будды

2. 佛生— О жизни Будды
3. 佛死— О смерти Будды
4. 佛國不遠— О близости Буддийского рая
5. 佛經誕言— О ложности Его учения
6. 佛經狂妄非理— О том, что Его священные книги противны разуму
7. 佛經不相合— О противоречиях в буддийском каноне
8. 佛戒殺物命— О заповеди не убивать животных
9. 佛輪迴之說— О переселении душ
10. 禪宗頊悟(釋有教律禪宗頊悟之不同)— Тревожное просветление в школе Чань
11. 佛教入中國始— О начале проникновения учения Будды в Китай
12. 佞佛之禍— Вред от почитания Будды
13. 佞佛之愚— Глупость почитания Будды
14. 佛教倡亂— Беспорядочность буддийских песнопений
15. 西僧受封之始— Начало чествования западных монахов императрицами
16. 先賢闢佛— Возвышать добродетель и оспаривать учение Будды

В данном произведении христианское влияние прослеживается, прежде всего, в самой его тематике - идея о «дополнении конфуцианства и отбрасывании буддизма», выдвинутая в XVI в. Маттео Риччи и развивавшаяся миссионерами-иезуитами в Китае. Каждую главу можно разделить на две части: цитата из буддийской сутры, после которой автор опровергает приведенный в этой цитате тезис.

В первой главе «О времени Будды» (佛世系) автор опровергает описанную в 释迦谱 буддийскую идею о перерождении. При этом, Юй Сунь утверждает, что мир был создан богом-творцом (主宰), игнорируя традиционный китайский миф о первочеловеке Пань-гу. Также приводится список наиболее важных буддийских учителей. В главе «О жизни Будды»(佛生) кратко излагается биография Будды Шакьямуни а также коротко говорится о проникновении и распространении буддизма в Китае. Отмечается, что в эпоху Пяти династий он уже широко распространился по всей стране. Автор заявляет, что «Будда не должен быть уподоблен Фуси, создавшему триграммы и Юю, усмирившему потоп» и подчеркивает несовместимость буддийского учения с китайской традицией: «Как можно приносить жертвы Фуси, Юю, Хоу Цзи и одновременно почитать Будду? Почитать его в надежде на обретение счастья? Более того, он умер в

Западных краях. Как может счастье оттуда достигнуть Китая?». В качестве примеров вредоносного влияния буддизма приводятся различные правители Китая, среди которых Лянский У-ди и Вэйский Сюань-у, увлечение буддизмом которых приводило к рушению их династий. Глава «О смерти Будды» (佛死) начинается с того что перед смертью Будда Шакьямуни назначил своим преемником Ананду. Далее авторы называют абсурдным учение о попадании в Западный рай Сукхавати путем чтения мантры Амитабхи. Глава «О близости Буддийского рая» (佛國不遠) В ней описана беседа Ван Сюань-цэ с индийским учителем Алонашунью в местоположении буддийского рая Сукхавати. 王元策 (王玄策) 阿羅那順. Ван Сюань-цэ понимает термин «Западный рай» буквально и заявляет что западные края уже давно изучены путешественниками и там нету никакого «Рая», на что Алонашунь отвечает что «Чистая земля очень далека от Земли и находится в 90 000 ли над землей, через 3000 миров». Автор подвергает сомнению существование «Чистой земли» на том основании, что на «земном» Западе проживают народы, которые уже давно хорошо изучены, а утверждение, что буддийский рай находится не на Земле не подлежит доказательству. Глава «О ложности Его учения» (佛經誕言) В ней идет речь о буддийских сутрах. Затрагиваются различные буддийские канонические тексты, среди которых: Ваджрачхеддика Праджня парамита сутра, Лотосовая сутра и др. В разделе, посвященном Ваджрачхеддика Праджня парамита хридая сутре дается краткий пересказ этой сутры: Дхарме подчинено все сущее, все существующие в нашем сознании образы пусты по своей природе. В разделе Лотосовой сутры пересказывается сама сутра. Автор заявляет о бездоказательности существования 3000 миров и невозможности озарения Буддой их всех своим светом. Опровергается идея о том, что на каждом из 33 небес есть свой государь. Автор утверждает, что «На Небе есть только один владыка. Подобно тому, как в стране не может быть двух правителей, и в семье не может быть двух отцов. Это непреложный принцип». (христианское влияние) «О том, что Его священные книги противны разуму» (佛經狂妄非理). В этой главе на примере текстов из трех сутр (Лотосовая сутра, Сутра Амитабхи и Врата бодхисатвы Гуаньинь о познании всего сущего) автор обосновывает нелогичность и необоснованность буддийских постулатов. Например, автор рассматривает фрагмент из Лотосовой сутры, где описана беседа бодхисатвы с девой-драконом. Комментируя данный фрагмент, автор делает акцент на идее о невозможности достижения женщиной Просветления и отмечает, что этот утверждение ничем не обосновано и принимается буддистами как аксиома. Отмечается, что учения, в которых не принято анализировать и комментировать их положения, представляют угрозу. В этой же главе Юй Сунь критикует практику повторе-

ния имени Амитабхи с целью попадания в Чистую землю Сукхавати. Здесь он ссылается на Чжу Си, по мнению которого Будда Шакьямуни не разделял понятий добра и зла и лишь потакал низменным качествам человека. «Добро не должно потакать слабостям человека, и только сыновняя почтительность и братская любовь делают человека хорошим». В продолжение критики буддизма со стороны Чжу Си, Юй Сунь называет буддизм наиболее абсурдным учением из-за того что даже для отцеубийцы и убийцы государя достаточно только читать сутры чтобы достичь состояния будды. В данной главе также говорится о чудодейственных возможностях «Врат бодхисатвы Гуаньинь о познании всего сущего», в частности о способности этого текста оберегать от бед и несчастий. Здесь в качестве контраргумента Юй Сунь рассказывает о безуспешной попытке Ли Юя, последний правитель государства Южная Тан в 962 г. защититься от сунской армии путем чтения этой сутры. «О противоречиях в буддийском каноне» (佛经不相合) В данной главе говорится о несоответствии содержания сутр друг другу. В качестве примера приводятся горы Куньлунь, которые «согласной одной сутре, находятся на земле, согласно другой- на воде, согласно третьей- на расстоянии 15000 ли, согласно четвертой- на расстоянии 21000 ли и др.». Здесь же приводится высказывание Чжу Си о том, что в буддийских текстах встречается всего 42 положения, которые соответствуют содержанию китайских классических книг. Сам же Юй Сунь утверждает, что «встречающиеся в буддийских сутрах идеи Лао-цзы, Чжуан-цзы и Ле-цзы были украдены у китайских книжников». «Запрет Будды на убийство живых тварей» (佛戒杀物命) Будда заповедовал не убивать живых тварей из сострадания и гуманности. Однако, это не совсем правильно (не согласуется с принципом). Юй Сунь, приводя в качестве Индии (пять индийских княжеств) отмечает, что власти этих государств заботятся о животных и птицах, однако, при этом страдает сам народ. «Буддизм любит животных, но не любит людей. Без гуманности разум-сердце истощится. В жизни поселится страх и (человек) будет стремиться к своей выгоде, таким образом, любовь к живым тварям не настоящая (не искренняя). Сверх того, будет уничтожена гуманность и это убьет разум-сердце человека Пути (буддиста)». «Рассуждения о перерождении в буддизме» (佛輪迴之說). В этой главе осуждается буддийская идея о перерождении. Автор противопоставляет этой идее конфуцианский тезис о том, что единственное, что после смерти человека остается только память о нем, которая передается следующим поколениям. Присутствует фраза «Образованные люди с осуждением говорят «Небесный владыка утешает добрых (людей) и карает злодеев» в этом заключается истинный Путь» (達者謫之曰«上帝勸善懲惡»自有正道)- явное влияние христианской католической идеологии. Юй Сунь называет смешным учение о Чистой земле Сукхавати.

Также он отмечает, что невозможно совершенствовать себя не помня о благих и не благих поступках, совершенных в прошлых перерождениях. Это не только противоречит самой идее поощрений и наказаний, но и получается что наказания или поощрения, по факту, нет, т.к. здесь невозможна рефлексия. Небесный Владыка так поступать не может. Юй Сунь осуждает буддизм за неприятие концепции бога-творца: «У мироздания нет властителя- все равно что у государства нет правителя. Как это может соответствовать Принципу-Ли?» (乾坤無主宰。如國家無君父有是理乎)。

«Тревожное просветление в школе Чань»(禪宗頓悟(釋有教律禪宗頓悟之不同)). Посвящено критике школы Чань. Приводится цитата Чжу Си «Нарушение последователями Лао-цзы и Чжуан-цзы правил приличия доходит до предела. Буддисты же этот предел переступили. Еще больше его переступили последователи Школы Чань». Чжу Си отмечал, что если даосы нарушают принципы взаимоотношений между людьми (между отцом и сыном, между господином и подданным, между мужем и женой, между старшими и младшими и между друзьями), то у буддистов этих отношений не было в принципе. Школа Чань же нарушает сами буддийские заповеди о пресечении зла и взращивании добра. При этом, еще в начале этой главы, Юй Сунь отмечает, что при жизни Будда Шакьямуни провозгласил ряд правил поведения для своих последователей, которые со временем преобразовались в устав Виная. «О времени введения в Китай Его веры» (佛教入中國始) В этой главе говорится о наиболее известных экспедициях в Западный край за буддийским письменным Каноном. «Вред от почитания Будды» (佞佛之禍) и «Глупость почитания Будды» (佞佛之愚). Содержание этих глав примерно идентично: осуждается институт монашества. «Беспорядки, возникшие в результате принятия буддизма» (佛教倡亂). В этой главе на различных примерах, в частности учения «Белого лотоса», обосновывается вредоносность буддийского учения. «Начало чествования западных монахов императорами» (西僧受封之始) В данной главе под «западными монахами» подразумеваются тибетские буддийские учителя. «Возвышать добродетель и оспаривать учение Будды» (先賢闢佛). В этой главе в очередной раз говорится, что буддизм - учение западных варваров, не знакомых с конфуцианскими нормами поведения. Юй Сунь отмечает, что нынешнее (на тот момент) конфуцианство сильно отошло от своего изначального варианта, и называет древнее конфуцианство правильным. При этом, не уточняется временная грань между «древним» и «новым». При внимательном прочтении, здесь тоже можно обнаружить иезуитское влияние: проводя параллели между конфуцианством и христианством, иезуиты ориентировались, прежде всего, на древнее конфуцианство времен эпохи Чуньцю.

В заключении можно сделать вывод о том, что в тексте «Трактат о пробуждении мира от заблуждений» соединились две тенденции: критика буддизма, традиционно характерная для конфуцианства и идея о «сближении с конфуцианством и отказе от буддизма». При внимательном изучении данного текста, можно заметить влияние некоторых христианских идей, в частности, Юй Сунь делает акцент на строгом монотеизме.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Синши ми бянь 醒世迷编 (Трактат о пробуждении мира от заблуждений) // Отдел рукописей РНБ. Ф.923. Основное собрание восточных рукописей (ф. Дорна). Ед. хр. 714
2. Сюй Цзунцзе Мин Цин цзянь Есухуэй ши ичжу тйао мулу 明清間耶穌會士譯著提要目錄 (Каталог переводов, выполненных членами Общества Иисуса в эпохи Мин и Цин с описаниями). Шанхай, Шанхай шицзи чубань цзитуань. 2010. С. 500
3. Чжан Сяобай, Хуан Синтао Циндай чучжун ци сисюэ инсян цзинсюэ вэньти яньцзю шупин 清代初中期西学影响经学问题研究述评 (Исследование вопроса о влиянии «Западной науки» на «каноноведение» в начальный и средний периоды династии Цин). Чжунго вэньхуа яньцзю. 2007. №2. С.68-81
4. Ван Цзилу Циндай гуаньфан шисюэ юй сисюэ- цзяньтань сисюэ циндай сюэшу вэньхуа дэ инсян чэнду 清代官方史学与西学 – 兼谈西学对清代学术文化的影响程度 (Официальное историописание и «Наука о Западе» в цинский период- комплексное рассуждение о степени влияния «Западной науки» на цинскую научную культуру. Синьсян, Хэнань дасюэ сюэбао (Шэхуэй кэсюэ бань). 2008. Т.48, №6. С.101-106

#### TRANSLIT

1. Sinshi mi byan (Traktat o probuzhdenii mira ot zabluzhdeniy) // Otdel rukopisey RNB. F.923. Osnovnoye sobraniye vostochnykh rukopisey (f. Dorna). Ed. khr. 714
2. Syuy Tszuntsze Min Tsin tszyan Esukhuey shi ichzhu tiyao mulu (Katalog perevodov. vypolnennykh chlenami Obshchestva Iisusa v epokhi Min i Tsin s opisaniyami). Shankhay. Shankhay shitszi chuban tszituan. 2010. S. 500
3. Chzhan Syaobay. Khuan Sintao Tsinday chuchzhun tsi sisyue insyan tszinsyue venti yantszyu shupin (Issledovaniye voprosa o vliyaniy «Zapadnoy nauki» na «kanonovedeniye» v nachalnyy i sredniy periody dinastii Tsin). Chzhungo venkhua yantszyu. 2007. №2. S.68-81
4. Van Tszilu Tsinday guanfan shisyue yuy sisyue- tszyantan sisyue tsinday syueshu venkhua de insyan chendu Ofitsialnoye istoriopisaniye i «Nauka o Zapade» v tsinskiy period- kompleksnoye rassuzhdeniye o stepeni vliyaniya «Zapadnoy nauki» na tsinskuyu nachnuyu kulturu?. Sinsyan. Khenan dasyue syuebao (Shekhuey kesyue ban). 2008. T.48. №6. S.101-106